

Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś jako chrześcijanin nie niech będzie zawstydzany niech oddaje chwałę zaś Bogu w części tej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jeśli zaś jako chrześcijanin,* niech przestanie się wstydzić,** niech raczej tym imieniem*** oddaje chwałę Bogu.****[*510 5:41; 510 11:26; 510 26:28][**480 8:38; 620 1:8][***w tym imieniu, ἐν τῷ ὀνόματι τοῦτο, □ 72 (III/IV) & ; w tej mierze, ἐν τῷ μέρει τοῦτο P (VI); w s; 670 4:16L.][****570 1:20; 670 4:11]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeśli zaś jako chrześcijanin, nie niech daje się zawstydząć, niech oddaje chwałę zaś Bogu w imieniu tym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś jako chrześcijanin nie niech będzie zawstydzany niech oddaje chwałę zaś Bogu w części tej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli natomiast ktoś cierpi jako chrześcijanin, niech przestanie się wstydzić! Niech raczej tym imieniem przynosi chwałę Bogu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jeśli <i>cierpi</i> jako chrześcijanin, niech się nie wstydzi, niech raczej chwali Boga z tego powodu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz jeżeli cierpi jako chrześcijanin, niech się nie wstydzi, owszem niech chwali Boga w tej mierze .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz jeśli jako Chrześcijanin, niech się nie sroma, a niech chwali Boga w tym imieniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zaś [cierpi] jako chrześcijanin, niech się nie wstydzi, ale niech wychwala Boga w tym imieniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszakże jeśli cierpi jako chrześcijanin, niech tego nie uważa za hańbę, niech raczej tym imieniem wielbi Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli zaś ktoś cierpi jako chrześcijanin, niech się nie wstydzi, ale niech oddaje chwałę Bogu w tym Imieniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli zaś cierpi jako chrześcijanin, niech się nie wstydzi, ale chwali Boga za to, że nim jest!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	lecz jeśli jako chrześcijanin, niech się nie wstydzi, niech uwielbia Boga za to imię.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Lecz gdy ktoś cierpi za to, że jest chrześcijaninem, niech tego nie uważa za hańbę, ale niech wielbi Boga za to, że nosi imię Chrystusowe.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Jeśli natomiast (cierpi) jako chrześcijanin, niech się nie

	literacki		wstydzi, lecz niech po chrześcijańsku wielbi Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли - як християнин - то хай не соромиться, але хай прославляє Бога в цьому імені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale niech cierpi jako chrystianin, niech się nie daje zawstydząć, lecz także i w tej części niechaj oddaje chwałę Bogu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale jeśli ktoś cierpi za to, że jest mesjaniczny, niech się nie wstydzi, lecz niech przynosi chwałę Bogu tym, w jaki sposób nosi Jego imię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli zaś cierpi jako chrześcijanin, niech się tego nie wstydzi, lecz niech w tym imieniu wychwala Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli jednak cierpicie z powodu wierności Chrystusowi, nie wstyďte się tego, ale dziękujcie Bogu za to, że do Niego należycie!